



40 lat współpracy Gmin:

40 Jahre der Zusammenarbeit der Gemeinden:

40 jaar van samenwerking tussen gemeenten:

Bardowick - Venhuizen (Drechterland) 1970-2010



15 lat trójstronnej współpracy Gmin:

15 Jahre der dreigliedrigen Zusammenarbeit der Gemeinden:

15 jaar van driepartijdige samenwerking van de gemeenten:

Skoki – Bardowick – Drechterland 1995-2010



 Przed 15 laty, 8 listopada 1995 roku Rada Gmin: Zbiorczej Gminy Bardowick w Republice Federalnej Niemiec, Gminy Venhuizen (obecnie Drechterland) w Królestwie Holandii i Gminy Skoki w Rzeczypospolitej Polskiej podpisały wzajemne trójstronne porozumienie o współpracy i braterskiej przyjaźni oraz „wyraziły swą niezłomną wolę popierania i wspierania kontaktów między mieszkańcami oraz ich organizacjami”. Głównym celem współpracy stał się rozwój kontaktów pomiędzy mieszkańcami gmin partnerskich, sprzyjający wzajemnemu poznaniu się i kultywowaniu szacunku dla naszych krajów i kultur. Gminy: Bardowick i Drechterland podobne dwustronne porozumienie podpisały między sobą wcześniej, 03 października 1970 r. Posiadały więc już duże doświadczenie w zakresie współpracy partnerskiej.

W ciągu tych 15 lat wspólne działania podejmowane na różnych płaszczyznach: sportu, kultury, edukacji, gospodarki, przyczyniły się do zacieśnienia więzi między mieszkańcami naszych gmin. Mamy świadomość, że nasza współpraca jest ważna nie tylko dlatego, że służy obalaniu wielu stereotypów, ale także dlatego, że przyczynia się do umocnienia pokoju, przyjaźni i poczucia europejskiej wspólnoty.

Na pamiątkę 15 lecia naszych trójstronnych kontaktów oddajemy do Państwa rąk kalendarz, przedstawiający piękne zakątki naszych gmin. To część naszej wspólnej europejskiej kultury, z której jesteśmy dumni.

Wiesława Surdyk-Fertsch

 Die Bemühungen um internationale Partnerschaften begannen damit, dass der Rat des Fleckens Bardowick in seiner Sitzung am 02.02.1962 einen bedeutsamen Beschluss fasste, als er seinen Beitritt zum Rat der Gemeinden Europas erklärte und damit bekundete, das europäische Einigungswerk zu fördern. Es dauerte 6 Jahre, bis vom Rat der Gemeinden Europas die Fragebögen der niederländischen Gemeinde Venhuizen übersandt wurden - und es bestand Einigkeit, dass keine andere Gemeinde denkbar sei, die noch besser zu Bardowick passen würde. Venhuizen liegt in der Provinz Noord-Holland am IJsselmeer. Die Verschwisterungsurkunde wurde sodann am 03.10.1970 unterzeichnet.

Anfang 1994 fanden wiederum intensive Gespräche über die Absicht, eine gemeinsame Partnerschaft mit einer dritten Gemeinde zu suchen, statt. Im November 1994 erfolgten die ersten Kontaktaufnahmen in Wongrowitz und Skoki.

Am 18. November 1995 war es dann soweit, dass die Partnerschaftsurkunde in Skoki von Samtgemeindebürgermeister F. Fietz (Bardowick), Bürgermeister B. Mikolajczak (Skoki) und Bürgermeister A.J. Vlaar (Venhuizen) unterzeichnet wurde.

Aus Anlass des diesjährigen Partnerschaftsjubiläums ist nunmehr dieser Kalender mit wunderschönen Ansichten unserer drei Gemeinden entstanden.

 15 jaar Partnerschap met de drie gemeenten Skoki, Bardowick en Drechterland.

 Vijftien jaar geleden, op 8 november 1995, hebben de gemeentebesturen van de Samtgemeinde Bardowick in de Federale Bondsrepubliek Duitsland, de voormalige gemeente Venhuizen (sinds 2006 de gemeente Drechterland) in het Koninkrijk der Nederlanden en de Gemeente Skoki in de Republiek Polen een samenwerkings- en vriendschaps overeenkomst getekend. Zij spreken hierbij de intentie uit de contacten tussen de inwoners en organisaties te steunen en te bevorderen.

Sinds 1970 bestaat er al een Partnerschapsovereenkomst tussen Samtgemeinde Bardowick en gemeente Venhuizen sinds 2006 gemeente Drechterland.

Het hoofddoel van onze samenwerking is bij de inwoners van de drie Partnergemeenten Skoki, Bardowick en Drechterland wederzijds respect te kweken voor land en cultuur en het uitwisselen van kennis. In de afgelopen jaren zijn er activiteiten georganiseerd op het gebied van sport, cultuur, jeugd en economisch gebied.

Het besef leeft sterk dat internationale contacten op gemeentelijk niveau belangrijk zijn voor de versterking van vrede, vriendschap en saamhorigheid en tevens een bijdrage leveren aan de Europese integratie. Ter gelegenheid van het 15 jarig jubileum presenteren wij een verjaardagskalender met foto's van een aantal mooie plekjes in de gemeenten Skoki, Bardowick en Drechterland.



Pałac z ok. 1870 roku w Skokach – fot. Karolina Stefaniak
Palast vom Jahre ca. 1870 in Skoki
Paleis van ong. 1870 in Skoki

Styczeń *Januar* *Januari*

<u>1</u>	<u>11</u>	<u>21</u>
<u>2</u>	<u>12</u>	<u>22</u>
<u>3</u>	<u>13</u>	<u>23</u>
<u>4</u>	<u>14</u>	<u>24</u>
<u>5</u>	<u>15</u>	<u>25</u>
<u>6</u>	<u>16</u>	<u>26</u>
<u>7</u>	<u>17</u>	<u>27</u>
<u>8</u>	<u>18</u>	<u>28</u>
<u>9</u>	<u>19</u>	<u>29</u>
<u>10</u>	<u>20</u>	<u>30</u>
		<u>31</u>



**Miasto i Gmina
Skoki**
www.gmina-skoki.pl



**Samtgemeinde
Bardowick**
www.bardowick.de



**Gemeente
Drechterland**
www.drechterland.nl



Wiatrak w Wijdenes
Mühle in Wijdenes
Stofmolen in Wijdenes

Luty Februar Februari

<u>1</u>	<u>11</u>	<u>21</u>
<u>2</u>	<u>12</u>	<u>22</u>
<u>3</u>	<u>13</u>	<u>23</u>
<u>4</u>	<u>14</u>	<u>24</u>
<u>5</u>	<u>15</u>	<u>25</u>
<u>6</u>	<u>16</u>	<u>26</u>
<u>7</u>	<u>17</u>	<u>27</u>
<u>8</u>	<u>18</u>	<u>28</u>
<u>9</u>	<u>19</u>	<u>29</u>
<u>10</u>	<u>20</u>	



**Miasto i Gmina
Skoki**
www.gmina-skoki.pl



**Samtgemeinde
Bardowick**
www.bardowick.de



**Gemeente
Drechterland**
www.drechterland.nl



Fontanna przed urzędem Gminy w Bardowick
Brunnen vor der Samtgemeindeverwaltung in Bardowick
Fontein voor het Gemeentehuis in Bardowick

Marzec März Maart

1	11	21
2	12	22
3	13	23
4	14	24
5	15	25
6	16	26
7	17	27
8	18	28
9	19	29
10	20	30
		31



**Miasto i Gmina
Skoki**
www.gmina-skoki.pl



**Samtgemeinde
Bardowick**
www.bardowick.de



**Gemeente
Drechterland**
www.drechterland.nl



Kościół szachulcowy pw. św. Mikołaja Biskupa z 1737 roku w Skokach
St. Nikolaus Bischof Fachwerkkirche vom Jahre 1737 in Skoki

Vakwerkkerk van bisschop Sint-Nicolaas van 1737 in Skoki – fot. Karolina Stefaniak

Kwiecień April April

1	11	21
2	12	22
3	13	23
4	14	24
5	15	25
6	16	26
7	17	27
8	18	28
9	19	29
10	20	30



**Miasto i Gmina
Skoki**
www.gmina-skoki.pl



**Samtgemeinde
Bardowick**
www.bardowick.de



**Gemeente
Drechterland**
www.drechterland.nl



Ulica Houterweg w Hoogkarspel
Houterweg in Hoogkarspel
Houterweg in Hoogkarspel

Maj *Mai* *Mei*

<u>1</u>	<u>11</u>	<u>21</u>
<u>2</u>	<u>12</u>	<u>22</u>
<u>3</u>	<u>13</u>	<u>23</u>
<u>4</u>	<u>14</u>	<u>24</u>
<u>5</u>	<u>15</u>	<u>25</u>
<u>6</u>	<u>16</u>	<u>26</u>
<u>7</u>	<u>17</u>	<u>27</u>
<u>8</u>	<u>18</u>	<u>28</u>
<u>9</u>	<u>19</u>	<u>29</u>
<u>10</u>	<u>20</u>	<u>30</u>
		<u>31</u>



Miasto i Gmina
Skoki
www.gmina-skoki.pl



Samtgemeinde
Bardowick
www.bardowick.de



Gemeente
Drechterland
www.drechterland.nl



*Katedra pod pw. Św. Piotra i Pawła
Dom St. Peter und Paul in Bardowick
Kathedraal van Sint-Petrus en Paulus.*

Czerwiec **Juni** Juni

1	11	21
2	12	22
3	13	23
4	14	24
5	15	25
6	16	26
7	17	27
8	18	28
9	19	29
10	20	30



**Miasto i Gmina
Skoki**
www.gmina-skoki.pl



**Samtgemeinde
Bardowick**
www.bardowick.de



**Gemeente
Drechterland**
www.drechterland.nl



Panorama Miasta i Gminy Skoki z lotu ptaka – fot. Paweł Dykban
Rundblick der Stadt und Gemeinde Skoki von der Vogelperspektive
Panoramazicht van de Stad en Gemeente Skoki

Lipiec *Juli Juli*

<u>1</u>	<u>11</u>	<u>21</u>
<u>2</u>	<u>12</u>	<u>22</u>
<u>3</u>	<u>13</u>	<u>23</u>
<u>4</u>	<u>14</u>	<u>24</u>
<u>5</u>	<u>15</u>	<u>25</u>
<u>6</u>	<u>16</u>	<u>26</u>
<u>7</u>	<u>17</u>	<u>27</u>
<u>8</u>	<u>18</u>	<u>28</u>
<u>9</u>	<u>19</u>	<u>29</u>
<u>10</u>	<u>20</u>	<u>30</u>
		<u>31</u>



**Miasto i Gmina
Skoki**
www.gmina-skoki.pl



**Samtgemeinde
Bardowick**
www.bardowick.de



**Gemeente
Drechterland**
www.drechterland.nl



Ulica Dr. Nuijensstraat 22 w Westwoud
Dr. Nuijensstraße 22 in Westwoud
Dr. Nuijensstraat 22 in Westwoud

Sierpień August Augustus

<u>1</u>	<u>11</u>	<u>21</u>
<u>2</u>	<u>12</u>	<u>22</u>
<u>3</u>	<u>13</u>	<u>23</u>
<u>4</u>	<u>14</u>	<u>24</u>
<u>5</u>	<u>15</u>	<u>25</u>
<u>6</u>	<u>16</u>	<u>26</u>
<u>7</u>	<u>17</u>	<u>27</u>
<u>8</u>	<u>18</u>	<u>28</u>
<u>9</u>	<u>19</u>	<u>29</u>
<u>10</u>	<u>20</u>	<u>30</u>
		<u>31</u>



**Miasto i Gmina
Skoki**
www.gmina-skoki.pl



**Samtgemeinde
Bardowick**
www.bardowick.de



**Gemeente
Drechterland**
www.drechterland.nl



Dożynki w każdą trzecią niedzielę września -

tradycyjna warzywna platforma dożynkowa w Bardowick

Erntefest in Bardowick, das immer am 3. Sonntag im September stattfindet

Biddag en Dankdag voor Gewas en Arbeid in Bardowick

Wrzesień September September

1	11	21
2	12	22
3	13	23
4	14	24
5	15	25
6	16	26
7	17	27
8	18	28
9	19	29
10	20	30



**Miasto i Gmina
Skoki**

www.gmina-skoki.pl



**Samtgemeinde
Bardowick**

www.bardowick.de



**Gemeente
Drechterland**

www.drechterland.nl



jez. Włókna w Gminie Skoki jesienią – fot. Karolina Stefaniak
Włókna See in Gemeinde Skoki im Herbst
Het meer Włókna in Gemeente Skoki in het najaar

Październik **Oktober** Oktober

<u>1</u>	<u>11</u>	<u>21</u>
<u>2</u>	<u>12</u>	<u>22</u>
<u>3</u>	<u>13</u>	<u>23</u>
<u>4</u>	<u>14</u>	<u>24</u>
<u>5</u>	<u>15</u>	<u>25</u>
<u>6</u>	<u>16</u>	<u>26</u>
<u>7</u>	<u>17</u>	<u>27</u>
<u>8</u>	<u>18</u>	<u>28</u>
<u>9</u>	<u>19</u>	<u>29</u>
<u>10</u>	<u>20</u>	<u>30</u>
		<u>31</u>



**Miasto i Gmina
Skoki**
www.gmina-skoki.pl



**Samtgemeinde
Bardowick**
www.bardowick.de



**Gemeente
Drechterland**
www.drechterland.nl



Południowy wałochron w Venhuizen
Süderdeich bei Venhuizen
Zuiderdijk bij Venhuizen

Listopad November November

<u>1</u>	<u>11</u>	<u>21</u>
<u>2</u>	<u>12</u>	<u>22</u>
<u>3</u>	<u>13</u>	<u>23</u>
<u>4</u>	<u>14</u>	<u>24</u>
<u>5</u>	<u>15</u>	<u>25</u>
<u>6</u>	<u>16</u>	<u>26</u>
<u>7</u>	<u>17</u>	<u>27</u>
<u>8</u>	<u>18</u>	<u>28</u>
<u>9</u>	<u>19</u>	<u>29</u>
<u>10</u>	<u>20</u>	<u>30</u>



**Miasto i Gmina
Skoki**
www.gmina-skoki.pl



**Samtgemeinde
Bardowick**
www.bardowick.de



**Gemeente
Drechterland**
www.drechterland.nl



Kościół św. Mikołaja w Bardowick
St. Nikolaihof in Bardowick
Kerk van Sint-Nicolaas in Bardowick

Grudzień **Dezember** **Dezember**

<u>1</u>	<u>11</u>	<u>21</u>
<u>2</u>	<u>12</u>	<u>22</u>
<u>3</u>	<u>13</u>	<u>23</u>
<u>4</u>	<u>14</u>	<u>24</u>
<u>5</u>	<u>15</u>	<u>25</u>
<u>6</u>	<u>16</u>	<u>26</u>
<u>7</u>	<u>17</u>	<u>27</u>
<u>8</u>	<u>18</u>	<u>28</u>
<u>9</u>	<u>19</u>	<u>29</u>
<u>10</u>	<u>20</u>	<u>30</u>
		<u>31</u>



**Miasto i Gmina
Skoki**
www.gmina-skoki.pl



**Samtgemeinde
Bardowick**
www.bardowick.de



**Gemeente
Drechterland**
www.drechterland.nl